

ACLARACIONES

SOBRE EL ALFABETO CHINANTECO

de

Santiago Comaltepec

Ixtlán de Juárez

Oaxaca

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979**

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CHINANTECO

Las letras del alfabeto chinanteco son:

**a b c ch d e ea f g h i ï j l m n ñ o ø p q r s t
u u y †**

De estas letras, cuatro vocales no se encuentran en español y son las siguientes:

ï	como en las palabras	ji²	<i>lumbre</i>	y ti²³	<i>músicos</i>
ø	como en las palabras	'uó³	<i>terreno</i>	y tó^r2	<i>llama</i>
u	como en las palabras	túu²³	<i>rifle</i>	y núu²³	<i>jabón</i>
ea	como en las palabras	jea²³	<i>araña</i>	y cuea²⁴	<i>caballo</i>

Cuando la vocal se dobla (**aa, ee, eaa, ii, ïï, oo, øø, uu, uu**), indica que tiene una pronunciación más larga que la de las vocales simples. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ji²	<i>libro</i>	y	jii²⁴	<i>camote</i>
ñi²³	<i>hilo</i>	y	ñii²	<i>pasto</i>
fi²³	<i>camino</i>	y	fiï²	<i>pueblo</i>
tu²	<i>pollo</i>	y	too²	<i>plátano</i>

Cuando la vocal se subraya, indica que se pronuncia por la nariz a diferencia de las que no se subrayan. Observe la diferencia que hay en los siguientes pares de palabras:

ta ²⁴	<i>trabajo</i>	y	ta ²³	<i>pájaro</i>
jii ²⁴	<i>camote</i>	y	jii ²	<i>año</i>
tu ²	<i>pollo</i>	y	tu ²³	<i>guitarra</i>
suu ²⁴	<i>labios</i>	y	suu ²⁴	<i>temazate</i>

La letra ' se llama saltillo. Cuando el saltillo se encuentra inmediatamente antes de una consonante, parece que la consonante se pronuncia con más fuerza. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

'moo ²	<i>hielo</i>	y	moo ²	<i>hoja</i>
'loo ²	<i>piedras</i>	y	loo ²	<i>cuero</i>
	<i>para lavar</i>			

Cuando el saltillo se encuentra al final de una sílaba, indica que la pronunciación de esa sílaba termina bruscamente. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ta ¹²³	<i>miel</i>	y	ta ²⁴	<i>trabajo</i>
cuée ¹²⁴	<i>jícara</i>	y	cuee ²	<i>larga</i>

Cuando la **j** se encuentra antes de **l, m, n, ñ, ng, ó g,** se oye como una exhalación. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

jmoo ²	<i>petate</i>	y	moo ²	<i>hoja</i>
jnuu ²	<i>ejote</i>	y	nuu ²	<i>oscuro</i>
jnga ^{1r23}	<i>mató</i>	y	ngúu ²³	<i>carne</i>
jlo ¹⁴	<i>bonito</i>	y	lo ¹⁴	<i>bañarse</i>
jñi ²	<i>vena</i>	y	ñi ²³	<i>hilo</i>
jgó ¹²	<i>podrido</i>	y	gó ¹²	<i>tu país</i>

Hay que hacer notar que la combinación de letras **ng** en chinanteco no se pronuncia como en español, sino como en las palabras:

ngúu ²³	<i>carne</i>	y	ngí ²	<i>chayote</i>
---------------------------	--------------	---	-------------------------	----------------

La combinación de letras **ds** se pronuncia como en las palabras:

dsii ²	<i>perro</i>	y	dsee ³	<i>pecado</i>
--------------------------	--------------	---	--------------------------	---------------

Hay tres niveles de tono en chinanteco, los cuales se representan con números pequeños:

tono alto 4

tono medio 3

tono bajo 2

Ejemplos:

se¹⁴ *cangrejo*

gúean¹³

llegaste

ji¹² *naranja*

Cuando una palabra lleva dos números, esto indica que el tono cambia de un nivel a otro, como en las siguientes palabras:

qui²³

basura

te²gua³⁴

aretes

li²⁴

tepejilote

ji²jmi⁴²

cebolla

Las sílabas que llevan acento ortográfico se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento, como en las siguientes palabras:

lí⁴

flor

ñíi²³

puerco

Cuá³

Tierra Caliente

lóo²⁴

nopal

gui²

aire

ni²¹éé³⁴

mecapal

Asesoría lingüística: Julia Anderson S.

Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

Q10-9-780

**se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.**